

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ И МЕТОНИМИЧЕСКАЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ В СОМАТИЗМАХ АНГЛИЙСКОГО И ВЕНГЕРСКОГО ЯЗЫКОВ

Солдаткина Татьяна Альбертовна,

кандидат филологических наук,

доцент кафедры иноязычной речевой коммуникации

ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет»

(г. Йошкар-Ола, РФ), fia.solta@gmail.com

Введение. В современной лингвистике актуально изучение метафорической и метонимической концептуализации во фразеологии разноструктурных языков. Основной целью статьи является изучение сходств и различий в метафорической и/или метонимической концептуализации через соматические фразеологические единицы в английском и венгерском языках. Были изучены концептуальные механизмы соматических фразеологических единиц в английском языке и их венгерских эквивалентов.

Материалы и методы. Материалом послужил корпус английских соматических фразеологических единиц из словарей Collins Cobuild Dictionary of Idioms, Longman Dictionary of Contemporary English, The Concise Oxford Dictionary of English Etymology. Методом сплошной выборки были отобраны 605 фразеологических единиц английского языка с соматическим компонентом. Наиболее адекватные эквиваленты перевода английских метафорических лингвистических выражений взяты из англо-венгерских словарей идиом и кратких общих словарей. При работе применялись описательный метод и элементы сравнительно-исторического метода.

Результаты исследования и их обсуждение. Проанализировав соматические фразеологические единицы и их венгерские эквиваленты, мы выделили тематические группы по критерию «части тела», а именно английские фразеологические единицы с компонентами «тело», «кость», «плоть», «мышцы», «грудь и грудная клетка», «брови», «ухо», «нос», «рот», «горло», «шея», «колени», «палец ноги» и их венгерские эквиваленты, представленные различными метафорическими и метонимическими моделями.

Заключение. В ходе исследования были выявлены многочисленные сходства в английском и венгерском языках в аспекте изучаемой темы. Для рассматриваемых языков характерны аналогичные концептуальные метафоры, метонимии, а также традиционные/культурные фоновые знания. Анализ соматических фразеологических единиц показал, что сходство чаще обнаруживается на родовом уровне, тогда как различия обычно существуют на специфическом уровне. Альтернативная концептуализация может выражаться несколькими способами в английском и венгерском языках. Межязыковые различия затрагивают литературные значения выражений, выбор конкретных концептуальных механизмов, а также выражение одних и тех же или разных концептуальных метафор и метонимий.

Ключевые слова: концептуализация; метафорическая модель; метонимическая модель; соматизмы; фразеологические единицы.

Для цитирования: Солдаткина Т. А. Метафорическая и метонимическая концептуализация в соматизмах английского и венгерского языков // Финно-угорский мир. 2019. Т. 11, № 4. С. 403–413

Введение

В основе когнитивной семантики лежит способность говорящего концептуализировать ситуации различными способами. Концептуализация одной и той же ситуации в разных языках или даже в пределах одного языка может быть сходной или различаться (т. е. сходные или разные структуры могут использоваться для выражения аналогичных значений), но каждый из способов может иметь независимую мотивацию в концептуальных системах носителей языка. Концептуальные механизмы, такие, как концептуальная метафора и метонимия, используемые при концептуализации ситуаций, не только мотивируют,

но и ограничивают возможности концептуализации. Первичным источником концептуализации в данной статье является человеческое тело, в частности его взаимодействие с окружающей средой, поскольку человеческий организм играет чрезвычайно важную роль в нашем понимании мира и в нашей концептуальной системе.

Основной целью работы является изучение сходств и различий в метафорической и метонимической концептуализации через соматические фразеологические единицы (СФЕ) английского языка и их венгерские эквиваленты.

Если понятие значимо для культуры, оно потенциально подчеркивается и в языке. Таким образом, слова, описывающие понятие, могут быть подвержены полисемии, метафоре и метонимии [13]. Метафорические модели в качестве объекта исследования рассматривались в работах ряда отечественных и зарубежных ученых [1; 2; 3; 4; 5; 6; 15; 17].

Нами была изучена литература по когнитивной лингвистике, в частности по эмотивности, мотивации фразеологизмов, их универсальности и специфичности [7; 8; 9; 10; 11; 12; 14]. В рамках когнитивной лингвистики часто анализируются СФЕ с компонентами «рука», «голова», «сердце» и т. д. Венгерские эквиваленты английских СФЕ рассматриваются с точки зрения их мотивации в сравнении с английскими аналогами. Антропоморфный подход в описании английских и венгерских СФЕ подчеркивает сложную взаимосвязь между языком, концептуализацией, человеческим телом и культурным контекстом.

Следует отметить, что концептуальные метафоры и метонимии, мотивирующие конкретные СФЕ, не зависят от последних и ситуаций, которые они описывают. Метафоры, мотивирующие рассматриваемые СФЕ и их эквиваленты, не вводятся ради конкретных выражений. Скорее, это доступные механизмы, которые мотивируют дальнейшие образные выражения – и традиционные, и нетрадиционные. Данный момент подтверждает факт, что в литературе по когнитивной лингвистике имеются примеры всех метафор и метонимий [9; 10; 12; 13; 14].

Материалом послужил корпус английских СФЕ из словаря идиом *Collins Cobuild Dictionary of Idioms*, который дает частотные данные о каждой фразеологической единице¹, а также словарей *Longman Dictionary of Contemporary English*, *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology*². Корпус содержит примеры как из британского, так и из американского английского языка. Здесь собраны разнообразные тексты: газеты, журналы, художественная и нехудожественная литература и даже транскрибированные разговоры. Это удобно, поскольку наиболее часто используемые идентификаторы частей тела английского языка в корпусе неоднократно встречаются в данных естественного языка. Иными словами, концептуальные метафоры и метонимии, представленные в исследованных СФЕ, можно назвать наиболее употребительными. Всего методом сплошной выборки были отобраны 605 СФЕ английского языка. Наиболее адекватные эквиваленты перевода английских метафорических выражений взяты из англо-венгерских словарей идиом³ и из кратких общих словарей⁴. Английские СФЕ обычно имеют 1–3 (в редких случаях 6 или даже 7) венгерских эквивалентов, отобранных из указанных англо-венгерских двуязычных словарей.

В ходе работы нами был задействован описательный метод.

Результаты исследования и их обсуждение

Сфера применения метафор в СФЕ английского языка затрагивает такие абстрактные понятия, как события, действия, состояния, причинность, структура и организация, интенсивность, люди, эмо-

¹ См.: Collins Cobuild Dictionary of Idioms. London, 1995–2000; Collins Cobuild English Dictionary. London, 1995; Collins Cobuild. English Guides 7: Metaphor. London, 1995.

² См.: Longman Dictionary of Contemporary English (with CD-ROM). England: Pearson Education Limited, 1978–2003; Longman Language Activator. England: Pearson Education Limited, 2002; The Concise Oxford Dictionary of English Etymology. Oxford, 1986–1996.

³ См.: Nagy G. L. English-Hungarian Dictionary of Idioms. Budapest, 1996–2002; An English-Hungarian Idiom Dictionary. For Learners of English. Budapest, 2000; Kövecses Z. A Cognitive Linguistic View of Learning Idioms in an FLT Context // Applied Cognitive Linguistics. P. II. Language Pedagogy / Martin Pütz, Susanne Niemeier, René Dirven (eds.). Berlin; New York, 2001. P. 87–115. (Cognitive Linguistics Research, 19); Magyar Értelmező Kéziszytár ('Concise Dictionary of the Hungarian Language') / Magyar Tudományos Akadémia Nyelvtudományi Intézete. Budapest, 2003.

⁴ См.: Lázár A. P., Varga G. English-Hungarian Concise Dictionary. Budapest, 2000; Ország L., Magay T., Futász D., Kövecses Z. English-Hungarian Concise Dictionary. Budapest, 1999.

ции, поведение, характеристики и ценности, отношения с властью, знания, идеи и внимание.

В данной статье английские СФЕ и их венгерские эквиваленты были поделены на тематические группы по критерию «части тела» и проанализированы в рамках метафорических и метонимических моделей.

Английские СФЕ с компонентом «тело» и их венгерские эквиваленты

Английская СФЕ *body and soul* – это метонимия-персонификация «ТЕЛО/ДУША СИМВОЛИЗИРУЕТ ЧЕЛОВЕКА». В венгерских эквивалентах часто используется общая метафора. Что касается *testestöl-lelkestől*, *apait-anyait (beleadva)* и *szívvel-lélekkal*, лучшим эквивалентом перевода является *testestöl-lelkestől*, который основан на той же метонимии, что и «тело/душа» для человека, как английская СФЕ. В СФЕ *apait-anyait (beleadva)* применяется семейная метафора, указывающая, что чем больше человек физически вкладывается в деятельность, тем более напряженной она будет. Кроме того, метафора «ИНТЕНСИВНОСТЬ – ЭТО СИЛА ВОЗДЕЙСТВИЯ» помогает понять смысл выражения. Венгерские эквиваленты английских СФЕ с компонентом «тело» в основном структурированы посредством метонимии «ТЕЛО/ДУША СИМВОЛИЗИРУЕТ ЧЕЛОВЕКА» и «ИНТЕНСИВНОСТЬ – ЭТО СИЛА ВОЗДЕЙСТВИЯ». Основной акцент СФЕ *body and soul* сосредоточен на интенсивности своих действий и эмоций. Тело и душа метонимически обозначают целостного человека, вовлеченного в ту или иную деятельность. Таким образом, здесь действует метонимический перенос «тело/душа», обозначающий человека. Кроме того, чем больше человек вовлечен в деятельность, тем более она интенсивна. Это означает, что существует и метафорическая корреляция, основанная на самой общей метафорической интенсивности – силе воздействия. Дальнейший мотивирующий фактор, представленный только в венгерском языке, обеспечивается метонимией «СЕРДЦЕ/ДУША СИМВОЛИЗИРУЕТ ЧЕЛО-

ВЕКА». В эквивалентном *szívvel-lélekkal* в дополнение к метафоре «ИНТЕНСИВНОСТЬ – ЭТО СИЛА ВОЗДЕЙСТВИЯ» метонимия «сердце/душа» означает, что человек работает, т. е. частично задействованы другие части тела. Таким образом, в венгерском языке лексема «сердце» может заменять лексему «тело» в эквивалентах СФЕ *body and soul*, «душа» часто сочетается или даже может заменить понятие «сердце». Последнее явление можно встретить в венгерских эквивалентах английских СФЕ с компонентом «сердце».

СФЕ с компонентом «кость»

С одной стороны, СФЕ *the bare bones* мотивирована сложными метафорами «АБСТРАКТНАЯ КОМПЛЕКСНАЯ СИСТЕМА – ЭТО ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА» и «АБСТРАКТНАЯ КОМПЛЕКСНАЯ СИСТЕМА – ЭТО СТРОЕНИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ТЕЛА». Следовательно, абстрактные сложные системы метафорически рассматриваются как человеческие существа с телами, и в центре внимания метафоры находится само человеческое тело. В таком случае основной смысловой фокус метафоры касается структуры абстрактной системы, которая представляет собой физическое строение человеческого тела. Кости образуют основу (каркас, на котором располагаются все остальные органы) сложной системы человеческого тела, что дает основание для метафорического переноса.

В венгерском эквиваленте *a váza valaminek* используется другая метафора, в которой не упоминается конкретная часть тела. Наиболее важная структурная часть, на которую опираются другие части, рассматривается как каркас, на который могут быть установлены другие структурные элементы. Вместо метафоры «ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА» данная СФЕ мотивирована метафорой «АБСТРАКТНАЯ КОМПЛЕКСНАЯ СИСТЕМА – ЭТО ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА». Основной смысловой фокус метафоры направлен на создание хорошо структурированной, сложной системы. СФЕ имеет отношение к структуре сложной системы, что представлено метафорой «АБСТРАКТНАЯ КОМПЛЕКС-

НАЯ СИСТЕМА – ЭТО СТРОЕНИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ТЕЛА».

Разница между двумя вариантами невелика, так как и в английской, и в венгерской метафорах используется подметафора из комплексной системы метафор. Тем не менее различные варианты выбора мотивируются разницей в фокусе внимания. В случае английской СФЕ основное значение сосредоточено на структуре, обеспечиваемой самим человеческим телом, а в венгерском выражении основное значение сосредоточено на структуре, обеспечиваемой строением человеческого тела.

СФЕ с компонентами «грудь и грудная клетка»

СФЕ *beat your breast* и *beat your chest* основаны на метафорической концептуализации эмоции с помощью метафоры «ДУШЕВНАЯ БОЛЬ – ЭТО ФИЗИЧЕСКАЯ БОЛЬ», «ГРУДЬ/ГРУДНАЯ КЛЕТКА – ЭТО ХРАНИЛИЩЕ ДЛЯ ЭМОЦИЙ» и «ИНТЕНСИВНОСТЬ – ЭТО СТЕПЕНЬ ВОЗДЕЙСТВИЯ». Воздействие вследствие причинения физического вреда части тела приводит к возникновению определенного вида эмоции (даже если она поддельная), которую человек переживает и хочет продемонстрировать другим. Интенсивность физического воздействия, например избиения, передает силу эмоции сожаления или гнева через метафору «ИНТЕНСИВНОСТЬ – ЭТО СТЕПЕНЬ ВОЗДЕЙСТВИЯ».

В дополнение к этим метафорам части тела – грудь и грудная клетка – рассматриваются как контейнеры для хранения эмоций, т. е. метафорически могут содержать их. СФЕ также обладает культурной мотивацией, поскольку основана на традиционных представлениях о том, что люди обычно бьют себя в грудь при сильном сожалении или гневе, например в случае гибели члена семьи. В венгерском эквиваленте *rájátszik* используется другая метафора, а именно: «ЖИЗНЬ – ИГРА», в которой подчеркиваются особенности выражения более сильных эмоций. Так, не быть правдивым и честным в своих чувствах и преувеличивать свои эмоции (особенно публично) концептуа-

лизируется как часть нечестной игры. Другой венгерский эквивалент, *veri a mel-lét*, является идеальным эквивалентом перевода английской СФЕ, поскольку имеет то же буквальное значение и мотивируется тем же концептуальным механизмом, что и английская СФЕ.

СФЕ с компонентом «ухо»

СФЕ *fall on deaf ears* сфокусирована на способности слушать и слышать, примерами могут служить метафоры «ВНИМАНИЕ – ЭТО УМЕНИЕ СЛУШАТЬ» и «УШИ ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ СЛУШАТЬ», которые являются частью общей метонимии «ЧАСТИ ТЕЛА ОЗНАЧАЮТ ДЕЙСТВИЕ». Уши означают способность слышать и, как следствие, слушать и обращать внимание. Метонимия «ЧАСТИ ТЕЛА ОЗНАЧАЮТ ДЕЙСТВИЕ» мотивирует СФЕ, поскольку основная функция ушей – обеспечить способность слышать. Процесс слушания, направленный на человека, ассоциируется с пониманием языка, т. е. я тебя слышу, значит, я тебя понимаю. Если кто-то что-то не слышит, он не может обратиться на это внимание, так как он вообще не может этого заметить. Глухота в этом отношении проблематична, поскольку глухие люди не замечают того, что слышат другие. Глухота может быть связана с отсутствием внимания. Венгерский эквивалент *fall on deaf ears – süket fülekre talál* также мотивирован упомянутыми выше механизмами. Дополнительная метафора «НАЙТИ, ЧТОБЫ ВЫЖИТЬ» присутствует здесь, благодаря лексеме *talál* 'найти'. Однако в других случаях концептуальная метафора и метонимии разделены. Глагол в английском языке предполагает меньше активного участия и больше неопределенности и случайности, чем глаголы в венгерском языке.

ФЕ с компонентом «брови»

Использование компонента «брови» в СФЕ *raise eyebrows* и в венгерском варианте *megdöbbenést kelt* мотивировано метонимией «БРОВИ ОЗНАЧАЮТ ЭМОЦИИ». Изменение положения бровей выражает внутреннее состояние человека. Венгерские эквиваленты английских СФЕ

с компонентом «брови» преимущественно мотивированны метафорой «ПРИЧИНАЯ СВЯЗЬ – ЭТО ИЗВЛЕЧЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ / ПРОБУЖДЕНИЕ». Брови не упоминаются ни в одном эквиваленте. Более того, эквиваленты не являются СФЕ с компонентом «части тела». В основном, они несут семантику замешательства, которое может быть выражено поднятыми бровями.

СФЕ с компонентом «плоть»

СФЕ *in the flesh* мотивирована метонимией-персонификацией «ПЛОТЬ ОЗНАЧАЕТ ЧЕЛОВЕКА». Венгерские эквиваленты английских СФЕ *személyesen, eljes valójában, teljes életnagyságban full life-size* имеют переносное значение, передаваемое метонимией на английском языке и буквальным значением на венгерском языке. Таким образом, ни метафора, ни метонимия не используются в случае этих эквивалентов. Ни один из эквивалентов не содержит компонент «части тела».

СФЕ с компонентом «колени»

СФЕ *bring something to its knees* – это лингвистическая реализация пространственной пары метафор «ВЛАСТЬ/КОНТРОЛЬ – ЭТО ДВИЖЕНИЕ ВВЕРХ» и «ОТСУТСТВИЕ ВЛАСТИ/КОНТРОЛЯ – ЭТО ДВИЖЕНИЕ ВНИЗ». В соответствии с нашими фоновыми культурными знаниями преклоненные колени ассоциируются с подчинением кому-то более могущественному, как в случае с королями и их подданными. Эквивалент английской СФЕ с компонентом «колени» *bring something to its knees* и его видоизмененный вариант *be on its knees* мотивированы той же метафорической парой. К тому же факт, что мы привыкли считать преклонение колен подчинением кому-то, помогает понять семантику СФЕ в английском языке. Существуют концептуальные метафоры, связанные с иерархией власти у людей, как, например, пространственная пара метафор «ВЛАСТЬ/КОНТРОЛЬ – ЭТО ДВИЖЕНИЕ ВВЕРХ» и «ОТСУТСТВИЕ ВЛАСТИ/КОНТРОЛЯ – ЭТО ДВИЖЕНИЕ ВНИЗ». Эмпирическая основа этой СФЕ состоит в том, что физический раз-

мер обычно соотносится с физической силой, и во время боев победитель обычно находится сверху, а проигравший – внизу. Здесь субъект, который ставит страну или организацию на колени, находится у власти, он выше, чем страна или организация, и, таким образом, имеет больше власти и контроля над другим субъектом. В венгерском эквиваленте используются эта же пара метафор и культурная мотивация аналогично английской СФЕ. Более того, в нем упоминается та же часть тела.

СФЕ с компонентом «рот»

Процесс говорения выражается СФЕ с компонентом «рот» с семантикой «РОТ КАК ПРОЦЕСС ГОВОРЕНИЯ» посредством метонимии «ЧАСТЬ ОБОЗНАЧАЕТ ЦЕЛОЕ». Таким образом, рот метонимически указывает на акт говорения. К тому же метонимия «ВКЛАДЫВАТЬ ДЕНЬГИ ОЗНАЧАЕТ ПОТРАТИТЬ ДЕНЬГИ» помогает в понимании смысла выражения *put your money where your mouth is*. В голове возникает странный мысленный образ человека, который кладет деньги в рот. Тем не менее, в образе проявляется и метонимия, согласно которой человек тратит деньги на цели, о которых обычно говорит, и действует в соответствии со своими убеждениями. В венгерском языке есть несколько эквивалентов перевода этого фразеологизма. Однако все они буквальны. Таким образом, во фразеологизмах *azt cselekszi, amit mond, nem csak beszél, hanem cselekszik is, tettekkel (is) bizonyít (ja, amit gondol)* и *tettekben is megnyilvánul valami* – речь идет об образном значении, выраженном буквальным значением.

СФЕ с компонентом «мышца»

Выражение *flex your muscles* мотивировано метафорой «ФИЗИЧЕСКАЯ СИЛА – ЭТО ВЛАСТЬ/КОНТРОЛЬ». Физическая сила образно относится к власти и способности управлять другими вещами/людьми, поскольку существует взаимосвязь между характеристикой силы и властью: обладание властью/контролем означает обладание физической силой. СФЕ *fitogatja az erejét* мотивирована теми же метафорами, что и в английских вариантах.

Тем не менее ее дословный перевод отличается от перевода английской СФЕ отсутствием упоминания о какой-либо части тела, упомянутой явно в венгерской СФЕ. Образ всего тела имплицитно подразумевается как нечто, принимающее участие в различных действиях, демонстрируя силу человека.

СФЕ с компонентом «шея»

Английская СФЕ *neck and neck* мотивирована несколькими метафорами, такими, как «ЛЮДИ – ЭТО ЖИВОТНЫЕ», «СОЦИАЛЬНАЯ КОНКУРЕНЦИЯ СРЕДИ ЛЮДЕЙ – ЭТО ФИЗИЧЕСКАЯ КОНКУРЕНЦИЯ СРЕДИ ЖИВОТНЫХ», «ЖИЗНЬ – ЭТО ИГРА» и «ЖИЗНЬ – ЭТО ГОНКА». Более того, метонимия-персонификация «ШЕЯ – ЭТО СОПЕРНИК/ЧЕЛОВЕК» также имеет место. Мы связываем с этой СФЕ образ скачек как вида спорта. Если взять этот вид конкуренции среди животных (который контролируется людьми) в качестве эмпирического обоснования СФЕ, можно предположить существование метафоры «СОЦИАЛЬНАЯ КОНКУРЕНЦИЯ СРЕДИ ЛЮДЕЙ – ЭТО ФИЗИЧЕСКАЯ КОНКУРЕНЦИЯ СРЕДИ ЖИВОТНЫХ». Здесь конкуренция, в которой участвуют животные, сопоставляется с конкуренцией в человеческом обществе. Данная метафора относится к событийной структуре «ЖИЗНЬ – ЭТО ГОНКА», согласно которой человеческая жизнь подобна гонке, где люди/участники должны хорошо выступить, чтобы достичь желаемых результатов. Метафора конкуренции является подметафорой метафоры «ЛЮДИ – ЭТО ЖИВОТНЫЕ», которая является частью существования последовательной цепи метафорической системы, основанной на теории о том, как люди, животные, растения, сложные физические объекты и естественные физические вещи в мире иерархически связаны друг с другом.

Венгерский эквивалент выражения *neck and neck – fejfejmellett* относится к типу венгерских СФЕ с компонентом «голова». Тем не менее, метафора, мотивирующая английскую СФЕ, предстает в качестве мотивирующего фактора, как и метонимия «ГОЛОВА СИМВОЛИЗИРУЕТ ЧЕЛОВЕКА».

Голова и шея физически находятся рядом, поэтому в определенных случаях данные лексемы могут использоваться для выражения сходных значений. В венгерском языке используется другая часть тела – шея. Метонимия обозначает человека, находящегося на работе. Представленные метафорические модели – «ЛЮДИ – ЭТО ЖИВОТНЫЕ», «ЖИЗНЬ – ЭТО ГОНКА».

СФЕ с компонентом «нос»

Выражение *under your nose* мотивировано совместной мотивирующей функцией метафор «ЧЕМ БЛИЖЕ, ТЕМ СИЛЬНЕЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ». СФЕ относится к событиям и действиям, о которых знает человек. Образ происходящего у кого-то под носом подразумевает близость действия, что является для человека более важным, чем если бы что-то происходило далеко от него, в соответствии с метафорой «ЧЕМ БЛИЖЕ, ТЕМ СИЛЬНЕЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ». В этой метафоре события, которые происходят поблизости, оказывают большее воздействие на наблюдателя, чем те, которые осуществляются далеко. Фразеологизм также мотивирован концептуальной метафорой «ВИЖУ, ЗНАЧИТ ЗНАЮ». Только в одном из двух венгерских эквивалентов используется одна и та же часть тела – нос: *valaki orra előtt* переводится как 'перед чьим-то носом'. Это довольно хороший эквивалент перевода, поскольку единственное лексическое различие между двумя идиомами заключается в том, что в венгерском языке употребляется предлог «перед», а не «под». В другом эквиваленте, *valaki szemé láttára*, при наличии чего-то перед глазами человека вместо носа употребляется лексема «глаза». Явное упоминание в СФЕ компонента «глаза» еще больше приближает ее к метафоре «ВИЖУ, ЗНАЧИТ, ЗНАЮ», и мотивация, таким образом, становится еще более прозрачной. Обе идиомы мотивированы.

СФЕ с компонентом «горло»

Выражение *ram something down someone's throat* и его варианты – соматизмы, используемые в речи, мотивированные следующими метафорами: «ИДЕИ – ЭТО ЕДА», «ПРИНЯТИЕ ИДЕИ – ЭТО ГЛОТАНИЕ» и «ИДЕОЛОГИЧЕСКОЕ

ДАВЛЕНИЕ – ЭТО ФИЗИЧЕСКОЕ ДАВЛЕНИЕ», являются частным случаем метафоры «ПРИЧИНЫ – ЭТО СИЛА/ПРИНУЖДЕНИЕ». Абстрактная сила, представляющая собой некое идеологическое давление, которое оказывает другой человек, рассматривается как физическая сила, соответствующая тенденциям силовой динамики [16]. Таким образом, к человеку применяют физическое воздействие, чтобы заставить кого-то принять определенные идеи против воли человека.

Большинство эквивалентов выражения *ram something down someone's throat* мотивированы метафорами, связанными с давлением/силой и пищевыми (алиментарными). Существует несколько венгерских эквивалентов английского фразеологизма и его вариантов. В СФЕ *belever valakibe valamit* физическая сила представляет собой избивание как телесное воздействие на человека. Венгерский эквивалент не является собственно СФЕ, поскольку в нем эксплицитно не упоминаются части тела, хотя присутствует действие, совершенное рукой. На тело, которое рассматривается как контейнер, оказывается физическое воздействие, чтобы заставить человека принять определенные идеи. Таким образом, физическая боль связана с опытом обучения через метафору «ИДЕОЛОГИЧЕСКОЕ ДАВЛЕНИЕ – ЭТО ФИЗИЧЕСКОЕ ДАВЛЕНИЕ», представляя частный случай метафоры «ПРИЧИНЫ – ЭТО СИЛА/ПРИНУЖДЕНИЕ».

В другом венгерском эквиваленте, *valakinek a fejébe ver valamit*, присутствует упомянутая выше метафора. Здесь снова упоминается физическое воздействие на человека, когда идеи доносятся до него посредством физического воздействия (вбивая в голову). Помимо компонента «горло» в эквивалентах СФЕ упоминается компонент «голова». Хотя в идиоматической паре используются разные соматизмы (горло – как продолжение головы, верхняя часть человеческого тела), одна и та же область человеческого тела концептуально связана с принятием идей в обоих языках. Новые идеи, или само знание, рассматриваются как субстанция, которая может войти в тело сверху различными

принудительными способами. Тем не менее, идеи пищевой метафоры здесь тоже нет. Акцент, скорее, делается на физической силе, а также на боли, которую вызывает у человека силовое воздействие. Таким образом, метафора «ИДЕОЛОГИЧЕСКОЕ ДАВЛЕНИЕ – ЭТО ФИЗИЧЕСКОЕ ДАВЛЕНИЕ» представляет частный случай метафоры «ПРИЧИНЫ – ЭТО СИЛА/ПРИНУЖДЕНИЕ», характерна и для венгерского языка.

Эквиваленты *ráerőszakol valamit, ráerőltet valamit valamit* и *rátukmál valamit valamit* снова являются проявлениями метафоры принуждения, описанной выше. Хотя человек пытается сопротивляться применяемой силе, он бессилен, потому что сила сильнее сопротивления, которое он оказывает. Здесь явно отсутствуют маскулинные соматизмы. Образ всего тела передается не глагольной приставкой *rá-*, и суффиксами *-ra/-re* («на»). Человек вынужден принять то, что ему предлагают.

Два венгерских эквивалента СФЕ транслируют одни и те же идеи, что и английская и являются алиментарной метафорой: *megetet valakivel valamit* и *lenyom valamit valakinek a torkán*. Так, человека принуждают принять определенные идеи, буквально проглотив (съев) их. В рассматриваемом примере метафорическая модель «ИДЕОЛОГИЧЕСКОЕ ДАВЛЕНИЕ – ЭТО ФИЗИЧЕСКОЕ ДАВЛЕНИЕ» представляет частный случай метафоры «ПРИЧИНЫ – ЭТО СИЛА/ПРИНУЖДЕНИЕ». Интересно, что венгерская СФЕ *lenyom valamit valakinek a torkán* является наиболее близким эквивалентом перевода английской СФЕ, поскольку в ней упоминается та же часть тела, горло, как место принятия, и подразумеваются те же метафоры силы/принуждения и пищи. Представленная СФЕ является идеальным эквивалентом перевода английской СФЕ.

СФЕ с компонентом «палец ноги»

Пальцы ног находятся в нижней части тела человека. Таким образом, если людей держать в напряжении, они не могут отдыхать (сидеть или лежать и т. п.): они постоянно должны быть готовы начать что-

то делать как можно скорее, когда придет нужное время. СФЕ *keep you on your toes* мотивирована пространственной метафорической парой «АКТИВНОСТЬ УВЕЛИЧИВАЕТСЯ/УМЕНЬШАЕТСЯ», как и метафора внимания «ВНИМАТЕЛЬНОСТЬ – ЭТО УМЕНИЕ ВИДЕТЬ». Согласно этой метафоре те существа, которые находятся на ногах, активны, а те, которые не находятся, бездействуют. Как и все пространственные метафоры, эта пара метафор основана на физическом опыте: когда человек активен, он физически поднимается, а когда не активен, то физически опускается. Указанные метафоры эмпирически обоснованы, а не произвольны или случайны. Эмпирическая основа данных метафор состоит в том, что мы часто стоим на цыпочках, когда с нетерпением наблюдаем за чем-то. Иначе говоря, держать кого-то в напряжении – значит, поддерживать его активность.

Венгерский эквивалент *állandó készenlétben tart valakit* метафоричен в той мере, в которой лексема *tart* метафорична, как показано выше в случае с лексемой *keep*, а также с эквивалентом суффикса *-in, -ban/-ben*, который символизирует контейнер или хранилище. Лексема *készenlé* означает, что человек готов начать движение в любое время. Внутренняя форма английской СФЕ является более прозрачной, чем внутренняя форма венгерской, поскольку демонстрирует человека, продолжительное время стоявшего на пальцах ног.

Заключение

Сходство между английским и венгерским языками разносторонне. Для них характерны аналогичные концептуаль-

ные метафоры, метонимии и множество традиционных/культурных знаний. Анализ СФЕ установил, что сходство чаще всего существует на родовом уровне, тогда как различия обычно отмечаются на специфическом уровне. Концептуализация в английском и венгерском языках может выражаться несколькими способами. Межъязыковые различия могут касаться литературных значений выражений, выбора конкретных концептуальных механизмов, а также выражения одних и тех же или разных концептуальных метафор и метонимий.

В ходе исследования было выявлено, что наиболее часто одно и то же образное значение передается за счет использования различных словоформ, сходных буквальных значений и похожих концептуальных механизмов в английском и венгерском языках. Большинство СФЕ имеют мотивации в английском и венгерском языках. Кроме того, сходство образов также может передаваться через эквивалентные пары СФЕ с разными словоформами, различными буквальными значениями и аналогичными концептуальными механизмами, равно как и через разные словоформы, буквальные значения и концептуальные механизмы в английском и венгерском языках. В некоторых случаях венгерские эквиваленты могут быть буквальными и, таким образом, могут выражать сходные значения без концептуальных метафор и метонимий. В небольшом числе случаев СФЕ были мотивированы только через концептуальные метонимии, тогда как концептуальные метафоры не использовались.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Литвинова М. Н., Меньшакова Н. Н. Метафорическое представление метафоры в лингвистике // *Russian Linguistic Bulletin*. 2017. № 4 (12). С. 100–102. URL: [http://rulb.org/wp-content/uploads/wpem/pdf_compilations/4\(12\)/100-102.pdf](http://rulb.org/wp-content/uploads/wpem/pdf_compilations/4(12)/100-102.pdf) (дата обращения: 30.08.2019).
2. Порохницкая Л. В., Теплякова С. М. Корреляция метафорических и метонимических моделей в семантике политкорректных и эвфемистических единиц (на материале английского языка) // *Проблемы современной науки и образования. Филологические науки*. 2018. № 13 (133). С. 64–67. URL: <https://cy-berlinka.ru/article/n/korrelyatsiya-metaforicheskikh-i-metonomicheskikh-modele-y-v-semantike-politkorrektnyh-i-efemisticheskikh-edinits-na-materiale> (дата обращения: 16.07.2019).

3. Сегал Н. А. Метафорические модели как объект современных лингвистических исследований // Ученые записки Крымского федерального университета. Филологические науки. 2017. Т. 3 (69), № 2. С. 108–117. URL: <http://sn-philol.cfuv.ru/wp-content/uploads/2018/06/108-117.pdf> (дата обращения: 30.08.2019).
4. Солдаткина Т. А. Метафорические модели фразеологизмов с оценочным компонентом в марийском и французском языках // Финно-угорский мир. 2017. Т. 11, № 2. С. 64–72. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/meta-foricheskie-modeli-frazeologizm-ov-s-otsenochnym-komponentom-v-mariysko-m-i-frantsuzskom-yazykah> (дата обращения: 29.08.2019).
5. Солодилова И. А. Оценочность метафорической семантики и способы ее описания: способы решения проблемы // Вопросы когнитивной лингвистики. 2014. № 3 (040). С. 37 – 46. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otsenochnost-metaforicheskoy-semantiki-i-sposoby-ee-opisaniya-putires-heniya-problemy> (дата обращения: 29.08.2019).
6. Шеховская Ю. А., Перетяцько А. В. Соматическая метафора (на материале английского и испанского языков) // Вестник Самарского университета. 2019. Т. 25, № 2. С. 146–152. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/somati-cheskaya-metafora-na-materiale-angliyskogo-i-ispanskogo-yazykov> (дата обращения: 25.07.2019).
7. Gibbs R. W. Psycholinguistic Studies on the Conceptual Basis of Idiomaticity // Cognitive Linguistics. 1990. № 1–4. P. 417–451.
8. Gibbs R. W. The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding. Cambridge: Cambridge University Press, 1994. 527 p.
9. Kövecses Z. Metaphor and Emotion. Language, Culture, and Body in Human Feeling. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 244 p.
10. Kövecses Z. Metaphor. A Practical Introduction. (Exercises written with Szilvia Csábi, Réka Hajdú, Zsuzsanna Bokor, & Orsolya Izszy). Oxford: Oxford University Press, 2002. 284 p.
11. Kövecses Z. Metaphor in Culture. Universality and Variation. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 314 p.
12. Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. Chicago: The University of Chicago Press, 1987. 614 p.
13. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 256 p.
14. Lakoff G., Turner M. More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor. Chicago: University of Chicago Press, 1989. 237 p.
15. Soldatkina T. A., Yakovleva S. L., Vavilova K. Yu., Kazyro G. N. Metaphorical models of phraseological units with attitude component in Mari and French // 5th International Conference on Education and Social Sciences. Istanbul, 2018. P. 315–321. URL: https://ocerint.org/intcess18_e-publication/papers/245.pdf (дата обращения: 25.09.2019).
16. Talmy L. Force Dynamics in Language and Cognition // Cognitive Science. 1988. № 12. P. 49–100.
17. Yakovleva S. L., Vavilova K. Yu., Soldatkina T. A., Fliginskikh E. E. Basic metaphorical models of the source domain Law in the American paroemic discourse // 5th International Conference on Education, Social Sciences and Humanities. Istanbul, 2018. P. 182–186. URL: https://www.ocerint.org/socioint18_e-publication/abstracts/papers/1-20.pdf (дата обращения: 25.09.2019).

Поступила 15.07.2019, опубликована 23.03.2020

METAPHORICAL AND METONYMIC CONCEPTUALIZATION IN BODY PART IDIOMS IN ENGLISH AND HUNGARIAN

Tatiana A. Soldatkina,

*Candidate Sc. (Philology), Associate Professor,
Department of Cross-Linguistic Communication,
Mari State University
(Yoshkar-Ola, Russia), fia.solta@gmail.com*

Introduction. In modern linguistics, the study of metaphorical and metonymic conceptualization in the phraseology of different structural languages is relevant. The main purpose of the article is to study the similarities and differences in metonymic and metaphorical conceptualization, through body part idioms in English and Hungarian. The conceptual mechanisms of somatic phraseological units in the English language and their Hungarian equivalents were studied.

Materials and Methods. The article is based on Corpus of the English body part phraseological units from the Collins Cobuild Dictionary of Idioms, Longman Dictionary of Contemporary English, The Concise Oxford Dictionary of English Etymology. 605 idioms were singled out by continuous sampling. The most adequate translation equivalents of the English metaphorical linguistic expressions are taken from Anglo-Hungarian idiom dictionaries and from Brief General Dictionaries. The descriptive method and elements of the comparative-historical method were used in the work.

Results and Discussion. By analyzing phraseological units of body parts and their Hungarian equivalents, the author divided them into thematic groups according to the body part criteria, namely English body part idioms with such components as 'body', 'bone', 'flesh', 'muscles', 'chest', 'eyebrows', 'ear', 'nose', 'mouth', 'throat', 'neck', 'knee', 'toe', and their Hungarian equivalents represented by various metaphorical and metonymic models.

Conclusion. The research showed significant similarity between the English and the Hungarian languages. The languages are characterized by similar conceptual metaphors, metonymies and a variety of traditional/cultural background. The analysis of body part idioms has revealed similarities at the generic level, whereas differences tend to exist at the specific level. Different ways of conceptualization can be expressed in several ways in English and Hungarian. Linguistic differences may relate to literary meanings of expressions, the choice of specific conceptual mechanisms, and the expression of the same or different conceptual metaphors and metonymies.

Keywords: conceptualization; metaphorical model; metonymic model; body part idioms.

For citation: Soldatkina TA. Metaphorical and metonymic conceptualization in body part idioms in English and Hungarian. *Finno-ugorskii mir* = Finno-Ugric World. 2019; 11; 4: 403–413. (In Russian)

REFERENCES

1. Litvinova MN, Men'shakova NN. Metaphorical representation of metaphor in linguistics. *Russian Linguistic Bulletin*. 2017; 4 (12): 100–102. Available from: [http://rulb.org/wp-content/uploads/wpem/pdf_compilations/4\(12\)/100-102.pdf](http://rulb.org/wp-content/uploads/wpem/pdf_compilations/4(12)/100-102.pdf) (accessed 30.08.2019). (In Russian)
2. Porohnickaja LV, Tepljakova SM. Correlation of metaphorical and metonymic models in the semantics of politically correct and euphemistic units (on the material of the English language). *Problemy sovremennoi nauki i obrazovaniia. Filologicheskie nauki* = Problems of modern science and education. Philological science. 2018; 13 (133): 64–67. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/korrelya-tsiya-metaforicheskikh-i-metonimicheskikh-modeli-y-v-semantike-politkorrektnykh-i-efemisticheskikh-edinits-na-materiale> (accessed 16.07.2019). (In Russian)
3. Segal NA. Metaphorical models as an object of modern linguistic research. *Uchenye zapiski Krymskogo federal'nogo universiteta. Filologicheskie nauki* = Scientific Notes of the Crimean Federal University. Philological science. 2017; 3 (69); 2: 108–117. Available from: <http://sn-philol.cfuv.ru/wp-content/uploads/2018/06/108-117.pdf> (accessed 30.08.2019). (In Russian)
4. Soldatkina TA. Metaphorical models of phraseological units with an evaluative component in Mari and French. *Finno-ugorskii mir* = The Finno-Ugric world. 2017; 11; 2: 64–72. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/metaforicheskie-modeli-frazeologizm-ov-s-otsenochnym-komponentom-v-mariyskom-i-frantsuzskom-yazy-kah> (accessed 29.08.2019). (In Russian)
5. Solodilova IA. Evaluation of metaphorical semantics and ways to describe it: ways to solve the problem. *Voprosy kognitivnoi lingvistiki* = Questions of the cognitive linguistics. 2014; 3 (040): 37–46. Available from: <https://cyberleninka.ru/arti-cle/n/ot->

- senochnost-metaforicheskoy-semantiki-i-sposoby-ee-opisaniya-putires-heniya-problemy (accessed 29.08.2019). (In Russian)
6. Shekhovskaia YuA, Peretiat'ko AV. Body part metaphor (on the material of the English and Spanish languages). *Vestnik Samarskogo universiteta* = Bulletin of Samara State University. 2019; 25; 2: 146–152. Available from: <https://cy-berleninka.ru/article/v/somati-cheskaya-metafora-na-materiale-angliyskogo-i-ispanskogo-yazykov> (accessed 25.07.2019). (In Russian)
 7. Gibbs RW. Psycholinguistic Studies on the Conceptual Basis of Idiomaticity. *Cognitive Linguistics*; 1990; 1–4: 417–451. (In English)
 8. Gibbs RW. *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding*. Cambridge; 1994. (In English)
 9. Kövecses Z. *Metaphor and Emotion. Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge; 2000. (In English)
 10. Kövecses Z. *Metaphor. A Practical Introduction*. Oxford; 2002. (In English)
 11. Kövecses Z. *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. Cambridge; 2005. (In English)
 12. Lakoff G. *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago; 1987. (In English)
 13. Lakoff G, Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago; 1980. (In English)
 14. Lakoff G, Turner M. *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago; 1989. (In English)
 15. Soldatkina TA, Yakovleva SL, Vavilova KYu, Kazyro GN. Metaphorical models of phraseological units with attitude component in Mari and French. *5th International Conference on Education and Social Sciences*, Istanbul; 2018: 315–321. Available from: https://ocerint.org/intcess18_e-publication/papers/245.pdf (accessed 25.09.2019). (In English)
 16. Talmy L. Force Dynamics in Language and Cognition. *Cognitive Science*. 1988; 12: 49–100. (In English)
 17. Yakovleva SL, Vavilova KYu, Soldatkina TA, Fliginskikh EE. Basic metaphorical models of the source domain Law in the American paroemic discourse. *5th International Conference on Education, Social Sciences and Humanities*. Istanbul; 2018: 182–186. Available from: https://www.ocerints.org/socioint18_e-publication/abstracts/papers/1-20.pdf (accessed 25.09.2019). (In English)

Submitted 15.07.2019, published 23.03.2020